Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

قال بلعاء بن قيس الكنانى(١)

Bal'a ben Kais der Kenaische
ruhmt sich besonnenen Kriegsmutes

und mehr als ein Reiter, der im Todes wirbel sich taucht
und wo auf Kämpfungemach er sich velobt hat, es hält,

وفارس فى غمار الموت منغمس
اذا تألى على مكروهة صدقا

Ich deckte zu, wo er ritt im waffenrostigen Heer,
mein Säbel, der, wo er trifft, das Haupt in Mitten Zerspellt,

غشيته وهو فى حـأواء باسلة
عضبا أصاب سواء الرأس فانفلقا

Mit einem Hieb, der von mir er gieng nicht wie auf den Raub,
von Feigheit nicht übereilt, und nicht von Furcht überschnellt.

بضربة لم تكن منى مخالسـة
ولا تعجلتها جنبـا ولا فرقا

يقدم ريكرت بين يدى ترجمته شرحا للغرض الذى ينظم فيه بلعـاء بقوله (يفخر بشجاعته) ٠

وفى ترجمته للبيت الأول نجده يحسن فهمه لواو رب فيترجمها بقوله (und mehr) أى وكثيرا ما أو وكم من ٠ كذلك ترجمته (لغمـار الموت) صائبة جدا ٠ أما قول الشاعر (منغمس) باستعمال اسم الفاعل من الفعل المزيد (انغمس) فقد عبر عنها ريكرت بصيغة الفعل الماضى من الفعل المنعكس (sich tauchen) أى غمس نفسه وهو معنى انغمس ويقول مترجما (وحيث خطب لنفسه ببلاء الحرب يصدق فى فعله ، والمعنى لدى بلعـاء : واذا حلف على ما يكره من الحرب أو الموت بر بقسمه ولم يحنث ٠ ولا أدرى من أين أتى ريكرت بقوله sich velobt أى خطب لنفسه ٠ ولعله فهم من (تألى) انها فعل من (آل) بمعنى أهل الرجل ومن ثم تألى أى أصبح ذا آل أو أهل بمعنى تزوج ٠ ولم يدرك انها من (الالاء) كسحاب فآلى وائتلى وتألى بمعنى أقسم ٠

(١) ديوان الحماسة ص ١١ ٠